

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja II: portugalski jezik			
Status kolegija	Izborni			
Godina	1.	Semestar	II. (ljetni)	
ECTS bodovi	3 ECTS			
Nastavnik	Nuno Carlos de Almeida			
e-mail	nncalmeida@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	po dogovoru			
Suradnik / asistent	Davor Gvozdić			
e-mail	davorgvozdic@gmail.com			
vrijeme konzultacija	po dogovoru			
Mjesto izvođenja nastave				
Oblici izvođenja nastave	- vježbe i radionice; - samostalni zadaci; - multimedija i mreža			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+30			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Struktura završne ocjene: - kontinuirana evaluacija (kvalitativno vrednovanje sudjelovanja na nastavi, izrada domaćih uradaka) 60% - završni rad: 30% - redovito pohađanje nastave: 10%			
Početak nastave	ožujak 2017.		Završetak nastave	lipanj 2017.
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	ljetni rok 2017.	ljetni rok 2017.	rujan 2017.	rujan 2017.
Ishodi učenja	- upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - samostalno izrađivati osobne glosare i korpuse - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - samostalno izvoditi konsekutivno prevođenje različitih vrsta tekstova s područja politike, diplomacije, prava i znanosti - ispravno primjenjivati hrvatsku i portugalsku terminologiju s područja politike, diplomacije, prava i znanosti - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme portugalskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju - kritički procijeniti osobne govorničke vještine, kako na hrvatskom, tako i na portugalskom jeziku - primjenjivati tehnike notiranja - samostalno upotrebljavati portugalske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezauruse, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike - primjenjivati prevoditeljsku etiku			
Preduvjeti za upis	Položen ispit iz kolegija Vježbe prevođenja I: portugalski jezik / Prevođenje s portugalskog na hrvatski jezik I			
Sadržaj kolegija	v. tablicu			
Obvezna literatura	Tekstovi koji će studentima biti uručeni tijekom semestra. Anić, V. (bilo koje izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber. Šonje, J. (bilo koje izdanje) Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Školska knjiga.			
Dopunska literatura	Svaki će se studentu osigurati dodatna literatura kao pomoć pri samostalnom istraživačkom radu na odabranim temama.			

Internetski izvori	- Dicionário da Língua Portuguesa On-Line: www.priberam.pt/dlpo - Dicionários Porto Editora On-Line: http://www.portoeditora.pt/espacolinguaportuguesa/dol/dicionarios-online/ - Biblioteca Nacional de Portugal: http://purl.pt/index/geral/PT/index.html - Centro Virtual Camões: http://cvc.instituto-camoes.pt/ - Ensina RTP: http://ensina.rtp.pt/ - Kravate em Português: http://kravateempt.wix.com/kravate-em-portugues - Literatura Colonial Portuguesa: http://literaturacolonialportuguesa.blogs.sapo.pt/ - Lusofonia: http://lusofonia.com.sapo.pt/
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela - razgovor sa studentima; - autoevaluacija.
Uvjeti za dobivanje potpisa	- uredno izvršavanje svih obaveza (usmeno izlaganje i izrada završnog rada); - rezultat kontinuirane evaluacije viši od 60%.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	Način provjere znanja i polaganja ispita.
Napomena	Nastava će se održavati na portugalskom jeziku.

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Apresentação do programa, dos objetivos, da metodologia e da avaliação da disciplina.	
2.		Introdução à tradução consecutiva.	
3.		Discurso jornalístico: tradução consecutiva de entrevista televisiva.	
4.		Discurso jornalístico: tradução consecutiva de conferência de imprensa.	
5.		Discurso político-administrativo: tradução de apresentação de Cartas Credenciais.	
6.		Discurso político-administrativo: tradução consecutiva de reunião.	
7.		Discurso político-administrativo: tradução consecutiva de comentário/debate político.	
8.		Discurso político-administrativo: tradução consecutiva de discurso oficial.	
9.		Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de reunião de trabalho.	
10.		Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de reunião de trabalho.	
11.		Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de interrogatório judicial.	
12.		Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de interrogatório judicial.	
13.		Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de sentença judicial.	

14.		Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de sentença judicial.	
15.		Discurso técnico-científico: tradução consecutiva de palestra.	